

*Кузьменко С.А.,
кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры «Теории и практики перевода»
Северо-Кавказский федеральный университет
Россия, г. Ставрополь
Петрова М.Г.
магистрант
1 курс, Гуманитарный институт
Северо-Кавказский федеральный университет
Россия, г. Ставрополь*

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ
ПРИЕМОВ ДЛЯ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ
РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ)**

***Аннотация.** В статье рассматриваются особенности использования стилистических приемов для создания комического эффекта. В исследовании выделены наиболее типичные средства художественной выразительности, усиливающие комический эффект и юмористический колорит произведений О. Генри.*

***Ключевые слова:** юмористический рассказ, стилистические средства, ирония, комический эффект, юмор, сатира.*

***Annotation:** The article discusses the features of using stylistic techniques to create a comic effect. The study highlights the most typical means of artistic expression that enhance the comic effect and humorous flavor of O. Henry's works.*

***Keywords:** humorous story, stylistic means, irony, comic effect, humor, satire.*

Категория комического – одна из основных эстетических категорий, отражающая (цитату жизненные явления, характеризующиеся внутренней противоречивостью, несоответствием между тем, чем они являются по существу, и тем, за что они себя выдают. Закончить тут) Данная категория лежит в области эстетики, и обращение к ней является попыткой акцентировать внимание на несовершенстве окружающей действительности в форме высмеивания того, что, по мнению автора, не соответствует должному. Юмор, ирония и сатира всегда были одними из важнейших инструментов реализации комического эффекта в литературных произведениях. Изучение лингвостилистических средств реализации юмора, иронии и сатиры всегда будет актуально, так как язык постоянно развивается, а литературный мир постоянно дополняется новыми рассказами, в которых авторы стараются достичь комического эффекта через разные стилистические средства.

Задача данной статьи – выявить основные особенности использования стилистических приёмов для создания комического на материале рассказов О. Генри. Интерес к исследованию юмористического текста обусловлен его ролью в жизни общества, а также тем, что он отражает специфические национально-культурные черты социума. В.И. Карасик определяет юмористический текст как «погружение в ситуацию смехового общения». Этот тип текста можно определить, как целостную форму речи, характеризующуюся несерьезной тональностью общения, т.е. стремлением сократить дистанцию и критически переосмыслить в мягкой форме актуальные концепты и стереотипы, а также наличием определенных моделей смехового поведения, принятого в данной лингвокультуре. Коммуникативная цель юмористического текста состоит в том, чтобы рассмешить реципиента, наладить с ним дружеский контакт или высмеять какой-либо недостаток.[1]

Комический эффект имеет универсальную природу и включает в себя все смешное, что противопоставляется трагическому, возвышенному или серьезному. Каждый автор использует определенные лингвостилистические

приемы и способы выражения комического, из-за чего язык пополняется всё большими и большими лингвостилистическими средствами реализации юмора, иронии и сатиры. Понятия «юмор», «ирония» и «сатира» относятся к комическим, но при этом каждый из них имеет свои отличительные характеристики.

А.Р. Немкова выделяет ряд характеристик, присущих юмористическому тексту:

- наличие стилистически окрашенной и оценочной лексики, обилие сленга и сленговых выражений;
 - дружественный (недружественный) характер взаимоотношений между коммуникантами;
- 1) разговорные формулы речи, ситуации неформального обращения, отсутствие индикаторов субординации, что позволяет партнерам по диалогу затрагивать личные темы в разговоре.[2]

Кроме вышперечисленного, в юмористических текстах активно применяются языковые приемы для создания комического эффекта, к данным приемам можно отнести сравнения, каламбур, метафоры, звукоподражание, повторы, неологизмы, жаргонизмы и т. д.

Рассмотрим на первом этапе понятие «юмор». Юмор – особый вид комического, интеллектуальная способность подмечать в явлениях их комичные, смешные стороны. Чувство юмора связано с умением субъекта обнаруживать противоречия в окружающем мире.[3]

Среди видов комического ирония занимает особое место, наряду с сатирой и юмором. Ирония как феномен языка и культуры существует со времён античности, она направлена на некоторые качества, предметы или явления, которые, по мнению иронизирующего автора, либо не отражают его представления об этом, либо не соответствуют принятому идеалу. По меткому выражению В.М. Кожевникова, «ирония скрывает смешное под маской серьёзного, но при этом, высмеивая, не несёт злого умысла».[4]

Точное определение сатиры долго оставалось и отчасти остается камнем преткновения для теории литературы. Г.Ф.В. Гегель считал, что сила сатиры заключается в силе субъективных выдумок, молниеносных мыслей, поразительных способах трактовки разложить все то, что хочет сделаться объективным и приобрести прочный образ действительности. Сатира – это вид комического произведения; беспощадное, уничтожающее переосмысление объекта изображения, разрешающееся смехом; специфический способ художественного воспроизведения действительности, раскрывающий ее как нечто превратное, внутренне несостоятельное посредством смеховых, обличительно-осмеивающих образов. Ирония отличается от сатиры тем, что она стремится высмеять какие-то качества. Все эти стилистические средства способствуют реализации одного из комических эффектов: юмористического, сатирического или иронического.[5]

Американский юмористический текст зародился на базе классического английского юмора и претерпел ряд семантических и стилистических изменений. Специфические черты американского юмора возникли ещё во времена первых переселенцев в Новый Свет. Стиль американского юмористического текста очень разнообразен и широк. Он может быть как наглым, резким, полным национальных предрассудков, так и добрым и свободным. Структура традиционной американской шутки всегда была рассчитана на всеобщее понимание в отличие от английского юмора, который понимают лишь единицы. Американский юмор обладает такими отличительными признаками, как:

- отсутствие скрытого смысла, но при этом наличие ироничной прямоты или двойного смысла;
- понятие смешного в американском обществе в основном основывается на высмеивании глупости и недалекости;
- американский юмор направлен на создание нелепой ситуации, крайности и абсурда;

- использование на первый взгляд немислимых сравнений и гипербол, а также наличие каламбуров.

В качестве материала для данного исследования привлечены юмористические рассказы американского писателя О. Генри. Используемые в произведениях стилистические средства являются главным средством усиления выразительности художественного текста и передачи комического эффекта. Весь юмористический колорит новелл О. Генри основывается на тонком юморе и неожиданных развязках. В своих произведениях автор раскрывает важные проблемы своего времени, критикуя его, но в тоже время, он сохраняет легкость, изысканность, интересное содержание и эффектный финал событий.

В рамках настоящей работы было проанализировано 4 произведения. Комический эффект в американских рассказах “The Gift of the Magi”, «A Service of Love», «The Pimienta Pancakes», «The Ethics of Pig» достигается при помощи разнообразных стилистических средств – метафор и сравнений, оксюморона, олицетворения, гиперболы, иронии, которые усиливают экспрессивность повествования и позволяют передать юмористическое настроение автора. Рассмотрим способы реализации комического эффекта на примерах из нашего эмпирического материала авторские приемы передачи комического эффекта.

Так, в рассказе “The Gift of the Magi” (О. Henry, 1905) автор использует ряд средств для полноценной репрезентации и создания иронического и юмористического эффекта, которые заметны для читателя после полного прочтения рассказа.[6]

Самым распространённым, а значит, и прагматически значимым, приёмом по частоте употребления являются эпитеты: “*There was clearly nothing to do but flop down on the **shabby** little couch and howl.*” – Единственное, что тут можно было сделать, это хлопнуться на старенькую кушетку и заревать, “*A **furnished flat** at \$ 8 per week.*” – Меблированная квартира за

восемь долларов в неделю, “Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the **worn red carpet**.” – Потом, словно заколебавшись, с минуту стояла неподвижно, и две или три слезинки упали на **потоптанный красный ковер** (Henry, 1905: 12). В данном контексте отмеченные эмотивно-оценочные эпитеты реализует функцию комического и передают ироничное отношение автора к условиям, в которых живут герои из-за недостатка средств.[7]

Стилистический анализ показал, что метафора по частоте использования также является прагматически действенным средством создания комического эффекта в рассказах О. Генри. Автор использует метафоры как одно из основных средств создания иронического эффекта: “He said with **an air almost of idiocy**” – сказал он с **бессмысленной настойчивостью**; “Oh, and the next two hours **tripped by on rosy wings**” – Следующие 2 часа пролетели на **розовых крыльях**, “And then Della leaped up like **a little singed cat**” – Она вдруг подскочила, как **ошпаренный котенок**. Описывая поведение одного из героев своего рассказа, О. Генри иронизирует, характеризуя героя фразой «...**the pride and reputation of the earth...**» – **гордость и доброе имя земли**, в то время как тот затеял пьяную драку в кафе (Henry, 1905: 11).

Наглядные примеры использования метафор для реализации экспрессивной функции также встречаются в рассказах «A Service of Love» и «The Pimienta Pancakes»:

Иногда метафора может сочетаться с каламбурным обыгрыванием, например: «**Exactly at eight Hickey & Mooney, of the vaudeville team in the flat across the hall would yield to the gentle influence of delirium tremens**» (Henry, 1903: 12) – **Ровно в восемь Хайки и Муни – мюзик-холлная парочка в квартире напротив – поддадутся нежному влиянию Delirium Tremens**. – автор создаёт комический эффект, описывая пьющую парочку, а также целенаправленно заменяя словосочетание «белая горячка» на научный термин «*delirium tremens*». «**Art is an engaging mistress.**» – **Искусство – требовательная**

возлюбленная. В приведенном контексте сочетание *an engaging mistress* употреблено метафорически и означает, что люди, посвятившие себя искусству, отдают себя ему полностью. Комично, что искусству, абстрактному понятию, приписываются человеческие качества возлюбленной, еще и требовательной.[8]

Помимо этого, в данных рассказах распространено такое средство, как антитеза, которая усиливает экспрессивность текста и создаёт эффект резкого контраста: *“Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color”* – Глаза ее сверкали, но лицо побледнело; *“But then her cry of joy quickly changed to hysterical sobs as she held her husband’s gift”*(Henry, 1905: 9) – **Но затем ее крик радости быстро сменился истерическими рыданиями, когда она держала подарок мужа.** Отметим, что с точки зрения перевода именно метафора является наиболее сложной в переводческом ракурсе, поскольку не всегда удается передать ее образность.

Значимым стилистическим приёмом автора для создания комического эффекта является *парадокс*. При анализе парадоксов следует заметить, что части парадоксального суждения не обязательно должны противоречить друг другу, но они неукоснительно должны находиться в отношении противоречия с общепринятыми понятиями и шаблонными ассоциациями читателя. Это можно проиллюстрировать с помощью следующего отрывка из новеллы О. Генри “A Service of Love”: *“His fees are high; his lessons are light”* (Henry, 1905: 7). – **У него высокие гонорары и поверхностные уроки.** Слова «высокий» и «поверхностный» не являются антонимами, но эффект их противопоставления очевиден. Противопоставляется высокая цена, которую платят за уроки, и качество самих уроков. Также можно найти парадоксальное сочетание «тепло и уют в полицейском участке»: *“Already he imagined how could feel the cozy warmth of the station - house”* – **Ему уже казалось, что он ощущает тепло и уют полицейского участка.**

О. Генри использует повтор, усиливающий выразительность рассказа при создании комического эффекта. Так, автор пятикратно повторяет фразу: *“When one loves one’s Art no service seems too hard”* – *Когда любишь Искусство, никакие жертвы не тяжелы*, но ближе к концу рассказа он укорачивает её до: *“When one loves”*, так как именно во имя любви друг другу они пожертвовали собственными профессиональными амбициями. За счёт повтора усиливается комический эффект и в следующем примере: *“She was a **hedger** from **Hedgersville, Hedger County**”* – *Но позвольте мне сказать вам, это была такая скряга, просто скряга из скряг, всем скрягам скряга* (Henry, 1905: 21).

Важно также отметить важность такого средства, как перифраз, который придаёт комичности ситуации. Именно рассказ «The Pimienta Pancakes» (О. Henry, 1903) богат примерами такого лингвостилистического средства: *“sheep person”* – дословно: овечья особа, имеется в виду пастух; *“his seeing arrangement”* – его зрительное приспособление, то есть глаза; *“making orphans of your sheep”* – я задумал было сделать ваших овец сиротами», то есть убить пастуха (Henry, 1903: 21).

Как средство передачи юмористического настроения встречаются и авторские окказионализмы: *“artlessness”* – неприязнительность вкусов; *“breakfasted”* – накормленный завтраком. Окказионализмы и новообразования также встречаются и в других произведениях О. Генри, так в новелле “The Ethics of Pig” (О. Henry, 1906) мы видим следующие примеры: *“gent’s-outfitted him”* – *одел его джентльменом*, *“kleptopigia”* – «клептосвиния» (патологическое пристрастие героя к краже свиней), *“pig-belt”* – *полоса, где разводят свиней* (Henry, 1906: 17).[9]

В заключение подчеркнем, что для создания комического эффекта в юмористических рассказах О. Генри использует палитру таких стилистических средств, как перифраз, повтор, сравнение, метафора, эпитет и другие. Писатель умело передаёт юмор, иронию и сатиру, способствуя более

глубокому пониманию художественной ценности американских коротких рассказов.

Использованные источники:

1. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
2. Немкова, А.Р. Национально-специфические черты американского юмора //Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов – Минск: БГУ, 2020. – с.17-21
3. Петровский, А.В. Психология: Словарь / [Абраменкова В.В. и др.]; Под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. - 2-е изд., - Москва: Политиздат, 1990. – 494с.
4. Кожевников, В.М. Литературный энциклопедический словарь / [подгот. Е.
5. Словарь литературоведческих терминов (1974). Москва: Просвещение., 1980. – 580 с.
6. Henry, O. The Gift of the Magi: SMK Books, 1905. – 18 p.
7. Henry, O. A Service of Love: SMK Books, 1905. – 34 p.
8. Henry, O. The Pimienta Pancakes: SMK Books, 1903. – 29 p.
9. Henry, O. The Ethics of Pig: SMK Books, 1906. – 38 p.